

NOM DE L'ÉTUDIANT :

NUMERO MATRICULE :

ANNEE D'ÉTUDE : 11 BA

LFIAL 1181

AUTEURS LATINS

Prof. Paul-Augustin DEPROOST (coord.)

Prof. É. DELAISSÉ

TEST 1

(16 novembre 2018)

(SUÉTONE, *Vie de Caligula*, 22 et 50-53)

1. Creditur potionatus a Caesonia uxore amatorio quidem medicamento, sed quod in furorem uerterit. Incitabatur insomnia maxime ; neque enim plus quam tribus nocturnis horis quiescebat ac ne iis quidem placida quiete, sed pauca miris rerum imaginibus, ut qui inter ceteras pelagi quondam speciem conloquentem secum uidere uisus sit. Ideoque magna parte noctis uigiliae cubandique taedio nunc toro residens, nunc per longissimas porticus uagus inuocare identidem atque expectare lucem consuebat.
2. Aduersus barbaros quoque minacissimus, cum trans Rhenum inter angustias densumque agmen iter essedo faceret, dicente quodam non mediocrem fore consternationem sicunde hostis appareat, equum ilico conscendit ac prope reuersus ad pontes, ut eos calonibus et impedimentis stipatos repperit, impatiens morae per manus ac super capita hominum translatus est.

- a) Traduisez ces deux textes (20 points)
- b) Justifiez les 10 mots soulignés (20 points)

FEUILLES DE RÉPONSE

NOM DE L'ÉTUDIANT :

NUMERO MATRICULE :

ANNEE D'ÉTUDE :

Consignes de réponse

1. La traduction doit être aussi proche que possible du texte latin et rendre compte de toutes ses particularités.
2. La justification des mots doit être complète : elle suppose d'abord une analyse complète de la forme (cas, genre, nombre pour les noms, les adjectifs, les déterminants et les formes impersonnelles des verbes ; personne, nombre, mode, temps et voix pour les formes personnelles des verbes) ; elle suppose ensuite que l'on identifie la forme « lemmatisée » du mot (nominatif et génitif pour les noms ; les trois nominatifs des adjectifs ; les temps primitifs des verbes) ; enfin, il faut bien sûr justifier la forme dans sa fonction syntaxique.

TEXTE 1

TRADUCTION (recto de la page)

JUSTIFICATIONS GRAMMATICALES (verso de la page)

NOM DE L'ÉTUDIANT :

TEXTE 2

TRADUCTION (recto de la page)

JUSTIFICATIONS GRAMMATICALES (verso de la page)